

## DOHODA

### mezi Evropským hospodářským společenstvím a vládou Republiky Guinea Bissau o rybolovu při pobřeží Guineje Bissau

VLÁDA REPUBLIKY GUINEA BISSAU A EVROPSKÉ HOSPODÁŘSKÉ SPOLEČENSTVÍ (dále jen „Společenství“);

PŘIPOMÍNÁJÍCE těsné vztahy mezi Společenstvím a Republikou Guinea Bissau;

V DUCHU spolupráce vyplývající z Loméské úmluvy, symbolizující společné přání stran prohloubit přátelské vztahy mezi africkými, karibskými a tichomořskými státy a Společenstvím;

S OHLEDEM NA oboustranný zájem na rozumné správě, ochraně a optimálním využití populací ryb, zejména ve středovýchodním Atlantiku;

PŘIPOMÍNÁJÍCE, ŽE – zejména pokud jde o mořský rybolov – Republika Guinea Bissau vykonává svou svrchovanost nebo soudní pravomoc nad oblastí sahající dvě stě námořních mil od pobřeží;

BEROUCE V ÚVAHU skutečnost, že se plavidla plující pod vlajkami členských států Společenství obvykle zapojují do rybolovné činnosti v této oblasti;

S PŘIHLÉDNUTÍM k práci třetí konference Organizace spojených národů o mořském právu;

POTVRZUJÍCE, že výkon svrchovaných práv pobřežními státy ve vodách spadajících do jejich soudní pravomoci za účelem výzkumu, využívání, zachovávání a řízení biologických zdrojů těchto států musí být v souladu se zásadami mezinárodního práva;

ROZHODNUTY pěstovat vztahy v duchu vzájemné důvěry a respektování zájmů druhé strany v oblasti mořského rybolovu;

PŘEJÍCE SI stanovit podmínky pro řízení rybolovných činností ve společném zájmu obou stran,

SE DOHODLY NA TOMTO:

#### *Článek 1*

Účelem této dohody je stanovit zásady a pravidla, kterými se budou v budoucnu ve všech ohledech řídit rybolovné činnosti plavidel plujících pod vlajkami členských států Společenství (dále jen „plavidla Společenství“) ve vodách, nad nimiž má Republika Guinea Bissau svrchovanost nebo soudní pravomoc, pokud jde o rybolov (dále jako „oblast rybolovu Guineje Bissau“).

*Článek 2*

Vláda Republiky Guinea Bissau se zavazuje povolit plavidlům Společenství provádění rybolovu v oblasti rybolovu Guineje Bissau v souladu s podmínkami této dohody, zejména s těmi, které jsou stanoveny v příloze.

*Článek 3*

1. Společenství se zavazuje učinit veškeré vhodné kroky k zajištění toho, aby jeho pravidla dodržovala ustanovení této dohody a pravidla a předpisy, jimiž se řídí rybolovná činnost v oblasti rybolovu Guineje Bissau.
2. Orgány Republiky Guinea Bissau předem oznámí Komisi Evropských společenství všechny změny uvedených pravidel a předpisů.

*Článek 4*

1. Rybolovné činnosti plavidel Společenství v oblasti rybolovu Guineje Bissau jsou možné pouze na základě držení licence vydané orgánem Republiky Guinea Bissau na žádost Společenství.
2. Orgány Republiky Guinea Bissau vydávají licence k rybolovu v rámci limitů podle kategorie plavidla uvedených v protokolu v článku 9.
3. Licence platí ode dne vydání do 31. prosince roku, ve kterém jsou vydány, nebo po dobu šesti měsíců od 1. ledna do 30. června nebo od 1. července do 31. prosince každého roku.
4. Licence se vydává pro určité plavidlo a je nepřenosná.
5. Jestliže plavidlu, které vlastní licenci, brání v jejím využívání vyšší moc, může být tato licence na žádost Společenství nahrazena jinou licencí platnou pro plavidlo stejné kategorie.

*Článek 5*

1. Licenci vydávají orgány Republiky Guinea Bissau na základě zaplacení poplatku dotyčným vlastníkem plavidla.
2. Poplatky za každou kategorii plavidel jsou uvedeny v příloze v bodě A.1. Poplatky se platí v plné výši před vydáním licence; poplatky stanovené v souladu s ustanoveními bodu A.2 přílohy na základě množství ryb ulovených v oblasti rybolovu Guineje Bissau se však hradí formou zálohové paušální částky provázené bankovní zárukou na pokrytí jakékoliv další částky potřebné k dorovnání konečných úhrnných poplatků na konci každé sezóny.
3. Poplatky jsou stanoveny úměrně k délce platnosti licence.

*Článek 6*

Strany se zavazují postupovat společně, buď přímo nebo v rámci mezinárodních organizací, aby zajistily řízení a zachování živých zdrojů zejména ve středovýchodním Atlantiku a aby usnadnily příslušný vědecký výzkum.

*Článek 7*

Plavidla, která jsou v rámci této dohody oprávněna k rybolovu v oblasti rybolovu Guineje Bissau, musí předložit příslušným orgánům Republiky Guinea Bissau výkazy úlovků podle pravidel stanovených v oddíle B přílohy této dohody.

*Článek 8*

Plavidla, která jsou v rámci této dohody oprávněna k rybolovu v oblasti rybolovu Guineje Bissau, mohou být povinna vyložit část svého úlovku uloveného v této oblasti v přístavech Republiky Guinea Bissau.

Množství a podmínky těchto vykládek určí smíšený výbor stanovený v článku 11.

*Článek 9*

Výměnou za rybolovná práva poskytovaná podle této dohody zaplatí Společenství Republice Guinea Bissau vyrovnávací platby stanovené v protokolu této dohody.

Toto finanční vyrovnání, které je vyplaceno, aniž je tím dotčeno financování poskytované Republice Guinea Bissau podle Loméské úmluvy, musí být placeno v souladu se zvláštním postupem popsáním v uvedeném protokolu.

Finanční vyrovnání se použije na financování projektů týkajících se mořského a sladkovodního rybolovu.

*Článek 10*

Strany se dohodly, že v případě sporu ve výkladu nebo používání této dohody budou provádět konzultace.

*Článek 11*

Zřizuje se smíšený výbor, který zajistí správné používání této dohody..

Výbor se schází jednou za rok střídavě v Republice Guinea Bissau a ve Společenství a na žádost jedné ze smluvních stran se mohou uskutečnit jeho mimořádná zasedání..

Smíšený výbor se schází především po přijetí nových zákonů upravujících rybolov ve vodách Republiky Guinea Bissau, aby posoudil, zda by se neměla změnit příloha.

*Článek 12*

Pokud se orgány Republiky Guinea Bissau na základě nepředvídatelné změny ve stavu populací ryb rozhodnou přijmout opatření pro zachování, která podle Společenství mají výrazný vliv na rybolovnou činnost plavidel Společenství, strany zahájí vzájemné konzultace s cílem upravit přílohu a protokol, na který odkazuje článek 9.

Tyto konzultace jsou založeny na zásadě, že každé snížení rybolovných práv stanovených v uvedeném protokolu musí být vyrovnáno jinými rybolovnými právy stejné hodnoty, přičemž se zohlední finanční vyrovnání, které již Společenství zaplatilo.

*Článek 13*

Žádné ustanovení této dohody neovlivní v žádném případě stanoviska smluvních stran týkající se otázek mořského práva.

*Článek 14*

Tato dohoda se na jedné straně vztahuje na území, na něž se vztahuje Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství, a to za podmínek stanovených v této smlouvě, a na druhé straně na území Republiky Guinea Bissau.

*Článek 15*

Strany souhlasí, že tuto dohodu přezkoumají při uzavření jednání o mnohostranné smlouvě, která jsou vedena v rámci třetí konference Organizace spojených národů o mořském právu.

*Článek 16*

Příloha a protokol tvoří nedílnou součást této dohody, a není-li uvedeno jinak, odkaz na tuto dohodu znamená i odkaz na ně.

*Článek 17*

Tato dohoda se uzavírá na počáteční období dvou let, které začíná dnem jejího vstupu v platnost. V případě, že tuto dohodu některá ze smluvních stran nevypoví nejméně šest měsíců před uplynutím tohoto dvouletého období, zůstává v platnosti po dobu dalších jednoletých období za předpokladu, že výpověď není podána nejpozději tři měsíce před ukončením každého jednoletého období..

Poté dojde mezi oběma stranami k jednáním, která vzájemnou dohodou určí změny nebo dodatky, jež je třeba učinit v příloze nebo v protokolu.

*Článek 18*

Tato dohoda vstupuje v platnost dnem, kdy si strany vzájemně oznámí, že dokončily postupy nezbytné pro tento účel.

*PŘÍLOHA*

**PODMÍNKY PRO PROVOZOVÁNÍ RYBOLOVNÝCH ČINNOSTÍ  
PLAVIDLÝ PLUJÍCÍMI POD VLAJKAMI ČLENSKÝCH STÁTŮ  
SPOLEČENSTVÍ V OBLASTI RYBOLOVU GUINEJE BISSAU**

**A. Žádost o licenci a vydání licenci**

Postup pro předkládání žádostí o licence a pro vydávání ročních licencí umožňujících plavidlům plujícím pod vlajkou členských států Společenství lovit ryby v oblasti rybolovu Guineje Bissau je následující:

1. Příslušné orgány Společenství musí prostřednictvím delegace Komise Evropských společenství v Republice Guinea Bissau předložit Úřadu státního tajemníka pro rybolov Republiky Guinea Bissau žádost za každé plavidlo, které si přeje lovit ryby podle této dohody.

Žádosti se podávají na formulářích poskytnutých pro tento účel vládou Republiky Guinea Bissau. Jejich vzor je uveden níže pod bodem A.1.

Poplatky se stanoví podle následujícího klíče:

- a) trawlery lovicí u dna:

420 francouzských franků za hrubou registrovanou prostornost za rok (GRT Gross Registered Tonnage);

- b) mrazírenská plavidla lovicí tuňáky:

0,04 francouzských franků za kg ulovených ryb.

2. K žádostem o licence pro plavidla lovicí tuňáky se přikládá doklad o zaplacení paušální částky odpovídající úlovku 1 000 tun tuňáků za celou flotilu a bankovní záruka kryjící úhradu jakýchkoliv částek na konci každé sezóny za úlovky, které překračují uvedené množství.

U vykládek schválených podle článku 8 této dohody stanoví platby menších částek smíšený výbor.

3. Příslušné orgány Republiky Guinea Bissau přezkoumají každou žádost, aby zjistily, zda je v souladu s dohodou a s právními předpisy Republiky Guinea Bissau, a použijí sazebník poplatků, které je nutno zaplatit.

Příslušné orgány Republiky Guinea Bissau o svých rozhodnutích informují orgány Společenství.

4. Licence vydané po zaplacení poplatků jsou platné pro dané plavidlo a nejsou přenosné.
5. Pokud při zkoumání žádostí a vydávání licencí existují jakékoli obtíže nebo pokud jsou potřebné dodatečné informace, uskuteční se jednání mezi zástupci smluvních stran, zejména prostřednictvím Úřadu státního tajemníka pro rybolov, a delegace Komise Evropských společenství v Republice Guinea Bissau.

#### **B. Výkaz úlovků**

1. Všechna plavidla oprávněná k lovu ryb ve vodách Republiky Guinea Bissau podle této dohody jsou povinna předkládat Úřadu státního tajemníka pro rybolov výkaz svých úlovků podle vzoru uvedeného pod bodem B.1 níže.

Výkaz úlovků se musí vypracovat pro každý měsíc a předkládá se nejméně jednou za tři měsíce.

Pokud nejsou tato ustanovení dodržena, vláda Republiky Guinea Bissau si vyhrazuje právo pozastavit licenci plavidlu, které je porušilo, dokud tyto náležitosti nesplní..

2. Každé plavidlo Společenství lovicí ryby v oblasti rybolovu Guineje Bissau umožní jakémukoli úředníkovi Republiky Guinea Bissau odpovědnému za kontrolu a sledování dodržování této dohody přístup na palubu a poskytne mu pomoc při výkonu jeho povinností.

#### **C. Granty na školení**

Obě strany se shodují na tom, že základní podmínkou úspěchu jejich spolupráce je zvyšování odbornosti osob zabývajících se mořským rybolovem. Za tímto účelem Evropské hospodářské společenství usnadní státním příslušníkům Republiky Guinea Bissau hledání míst v podnicích svých členských států a poskytne granty na studium a školení pro tyto účely v různých vědeckých, technických a ekonomických oborech spojených s rybolovem.

REPUBLIKA GUINEA BISSAU

ÚŘAD STÁTNÍHO TAJEMNÍKA PRO RYBOLOV

**ŽÁDOST O LICENCI K RYBOLOVU<sup>1</sup>**

1. Platnost od: ..... do: .....
2. Jméno plavidla: .....
3. Jméno majitele plavidla: .....
4. Přístav a číslo oprávnění: .....
5. Druh rybolovu: .....
6. Povolená velikost ok sítě: .....
7. Délka plavidla: .....
8. Šířka plavidla: .....
9. Hrubá registrovaná prostornost: .....
10. Kapacita nákladového prostoru: .....
11. Jmenovitý výkon motoru: .....
12. Druh konstrukce: .....
13. Obvyklý počet členů posádky: .....
14. Rádiové/elektrické vybavení: .....
15. Jméno velitele: .....

Za uvedené informace odpovídá výhradně majitel plavidla nebo jeho zástupce.

Datum: .....

<sup>1</sup> Originál formuláře žádosti je pouze ve francouzštině a portugalštině.



Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

ÚŘAD STÁTNÍHO TAJEMNÍKA PRO RYBOLOV

*B.1 strana 1*

STATISTIKA ÚLOVKŮ A ČINNOSTI

Měsíc:

Rok:

Jméno plavidla:		Jmenovitý výkon motoru:		Druh rybolovu:	
Státní příslušnost (vlajka):		Hrubá registrovaná prostornost:		Přístav vyloďení:	

Datum	Oblast rybolovu		Počet rybolov. operací	Počet rybolov. hodin	Druhy ryb								
	Zem. délka	Zem. šířka										Ostatní	Celkem
1/													
2/													
3/													
4/													
5/													
6/													
7/													
8/													
9/													
10/													
11/													
12/													
13/													
14/													
15/													
16/													
17/													
18/													
19/													
20/													
21/													
22/													
23/													
24/													
25/													
26/													
27/													
28/													

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společností

29/													
30/													
31/													

## NÁVOD K VYPLNĚNÍ LODNÍHO DENÍKU

Každý velitel je odpovědný za údaje poskytované každý měsíc Úřadu státního tajemníka pro rybolov. Tento lodní deník vyplňuje v duchu poctivé spolupráce.

Požadují se následující údaje:

1. Měsíc: Rok:
2. Jméno plavidla:  
Státní příslušnost (vlajka):
3. Jmenovitý výkon motoru v koňských silách:  
Hrubá registrovaná prostornost (GRT):
4. Způsob rybolovu (lovná zařízení):  
Přístav vylodění:

Statistická tabulka úlovků a rybářských činností je rozdělena na dvě části.

V první části se vykazuje denní rybářská činnost (každý vodorovný řádek odpovídá činnosti za jeden den). První strana se používá pro první polovinu měsíce a druhá strana pro druhou polovinu měsíce.

Velitel vyznačí oblast rybolovu oblastí zaznamenáním zeměpisné šířky a délky. Zapiše, kolikrát za den byla vyhozena síť. U každého dne také zapiše celkový počet hodin rybolovu.

Druhá část deníku obsahuje informace o úlovcích v kilogramech nebo v tunách. Musí být jasně uvedeno, zda je hmotnost uváděna v kilogramech nebo v tunách. Každý ze sedmi sloupců se vztahuje k jednomu živočišnému druhu. Do deníku se zapisuje pouze šest nejvýznamnějších druhů ryb. Sloupec před sloupcem pro součet (nazvaný „ostatní“) je vyhrazen pro součet všech ostatních ulovených druhů.

Plavidla, která vykládají své úlovky v Bissau, zasílají vyplněný měsíční deník Úřadu státního tajemníka pro rybolov každý měsíc. Ostatní plavidla zasílají Úřadu státního tajemníka pro rybolov řádně vyplněné měsíční deníky každé tři měsíce.

## PROTOKOL

### mezi Evropským hospodářským společenstvím a vládou Republiky Guinea Bissau

STRANY TOHOTO PROTOKOLU,

S OHLEDEM na Dohodu mezi Evropským hospodářským společenstvím a vládou Republiky Guinea Bissau o rybolovu při pobřeží Guineje Bissau, podepsanou dne 27. února 1980,

SE DOHODLY NA NÁSLEDUJÍCÍM:

#### *Článek 1*

Limity uvedené v článku 4 zmíněné dohody jsou pro první dva roky provádění této dohody stanoveny následovně:

- |    |                                     |            |
|----|-------------------------------------|------------|
| 1. | Trawlery lovicí u dna:              | 6 500 GRT  |
| 2. | Mraziřenská plavidla lovicí tuňáky: | 23 300 GRT |

#### *Článek 2*

Vyrovňovací platby, na něž odkazuje článek 9 této dohody, jsou pro první dva roky provádění této dohody stanoveny na 12 800 000 francouzských franků.

#### *Článek 3*

1. Využití vyrovnávacích plateb stanovených v článku 2 spadá výhradně do pravomoci vlády Guineje Bissau..
2. Vláda Guineje Bissau bude Evropské hospodářské společenství informovat o programu na využití tohoto vyrovnání..

#### *Článek 4*

1. Vyrovnání bude uvolněno ve dvou stejných ročních splátkách.
2. Vyrovnání se hradí na účet otevřený u finanční instituce vybrané vládou Republiky Guinea Bissau.

*Článek 5*

Pokud by Evropské hospodářské společenství neprovedlo platby uvedené v tomto protokolu, dohoda o rybolovu bude pozastavena.

*Článek 6*

Tento protokol vstupuje v platnost dnem, kdy si smluvní strany navzájem oznámí, že dokončily postupy nezbytné pro tento účel.